

**Mobil: +48 508 071 692**

# E-Mail: karolina.gmyz@lingvisto.pl

**[biuro@lingvisto.pl](mailto:biuro@lingvisto.pl)**

**www: www.lingvisto.pl**

**ADRESSE:**

**ul. Kminkowa 182a/1**

**62-064 Plewiska**

Karolina Gmyz

|  |  |
| --- | --- |
| Persönliche Daten | Geburtsdatum: *28.02.1982*  Geburtsort: Wrocław |
| Ausbildung | 2008 – 2009 ***Adam- Mickiewicz- Universität, Poznań*,**  Postgraduales Studium für Übersetzer und Dolmetscher der  deutschen Sprache  2005 – 2007 ***Adam- Mickiewicz- Universität, Poznań***  Fachrichtung: **Angewandte Linguistik**  Fachgebiet: **Glottodidaktik**,  **Akademischer Grad**: Magister für Angewandte Linguistik |
|  | 2001 – 2005 ***Adam- Mickiewicz- Universität, Poznań***  Fachrichtung: **Angewandte Linguistik**  Fachgebiet: **Glottodidaktik**,  Akademischer Grad: Bachelor |
| Praktische Erfahrung | Seit IX. 2012 **Lingvisto Karolina Gmyz**  **Übersetzerin der deutschen Sprache**   * Übersetzungen aus dem Deutschen ins Polnische * Übersetzungen aus dem Polnischen ins Deutsche * Korrektur von den übersetzten Texten (aus dem Deutschen ins Polnische) * Ausführung von beglaubigten Übersetzungen (in Zusammenarbeit mit beeidigten Übersetzern) * Übersetzung von Texten aus folgenden Themenbereichen:   - Recht, Wirtschaft, Bankwesen, Finanzwesen: Handelsverträge, beglaubigte Übersetzungen (Schulzeugnisse, Arbeitszeugnisse, Fahrzeugbriefe usw.), Rechnungen, Anfragen, Lieferscheine, Auftragsbestätigungen usw.  - Technik: IT, SAP, Automobilindustrie (Autopflege), Umweltschutz   * Zusammenarbeit mit anderen Übersetzungsbüros sowie Dolmetschern und Übersetzern * Überwachung und Kontrolle der Übersetzungen (Kunde- Übersetzer)   VII 2007 – VII 2011 **Übersetzungsbüro Czaronek** in Poznań  **Übersetzerin der deutschen Sprache**   * Übersetzungen aus dem Deutschen ins Polnische * Übersetzungen aus dem Polnischen ins Deutsche * Korrektur von den übersetzten Texten (aus dem Deutschen ins Polnische) * Ausführung von beglaubigten Übersetzungen (in Zusammenarbeit mit beeidigten Übersetzern) * Übersetzung von Texten aus folgenden Themenbereichen:   - Recht, Wirtschaft, Bankwesen, Finanzwesen: Handelsverträge, beglaubigte Übersetzungen (Schulzeugnisse, Arbeitszeugnisse, Fahrzeugbriefe usw.), Rechnungen, Anfragen, Lieferscheine, Auftragsbestätigungen usw.  - Technik: IT, SAP, Automobilindustrie (Autopflege), Umweltschutz  II 2007- VII 2007 **Arvato Services** in Poznań  **Mitarbeiter für Datenverarbeitung und Kundendienst (Back**  **Office)**   * Bearbeitung von deutschsprachigen Dokumenten, die mit folgenden Tätigkeiten verbunden sind:   - Kontenänderung, Kontentrennung u. ä. der Vodafone- Kunden  - Adressänderung der Kunden und Users von Vodafone  - Übertragung von Nummern der Vodafone- Kunden in andere Mobilfunknetze  - Änderung der Zahlungsart von Vodafone- Kunden |
|  | X 2004 – II 2005 **Gymnasium Nr. 41, Poznań**  **Deutschlehrerin**  (Berufspraxis) |
| Zusätzliche Informationen | Fähigkeit, unter Zeitdruck fortlaufend gute Ergebnisse zu erzielen, Gewissenhaftigkeit, Teamfähigkeit, sehr gute Anwenderkenntnisse im Betriebssystem Windows, MS Office, Internet, Führerschein Kat. B |
| Sprachkenntnisse | Deutsch – verhandlungssicher (Wirtschaftsdeutsch)  Englisch – gut  Russisch -Grundkenntnisse |
| Hobby | Fremdsprachen, Reiten, Schwimmen |